

Statuts et règlements Constitution and By-laws

Modifiés le 5 juin 2021 ~ Modified June 5, 2021



Coalition for Pay Equity
Coalition pour l'équité salariale
New Brunswick • Nouveau-Brunswick

**Statuts et règlements
Constitution and By-laws**

Juin 2021 / June 2021

Table des matières/Table of contents

Chapitre 1. Définitions	4	Chapter 1. Definitions
1.1 Nom	4	1.1 Name
1.2 Siège social	4	1.2 Head Office
1.3 Origine	4	1.3 Origin
1.4 Vision	4	1.4 Vision
1.5 Mission	4	1.5 Mission
1.6 Langues de travail	4	1.6 Working Languages
1.7 Instances administratives	4	1.7 Administrative Bodies
1.8 Divisions géographiques	4	1.8 Geographical Divisions
Chapitre 2. Buts et objectifs	5	Chapter 2. Goal and Objectives
2.1 But	5	2.1 Goal
2.2 Objectifs	5	2.2 Objectives
2.3 Moyens	5	2.3 Means
Chapitre 3. Membres	6	Chapter 3. Members
3.1 Catégories	6	3.1 Categories
3.2 Conditions	6	3.2 Membership Requirements
Chapitre 4. Assemblée générale annuelle	6	Chapter 4. Annual General Meeting
4.1 Composition	6	4.1 Composition
4.2 Modalités	6	4.2 Terms and Conditions
4.3 Pouvoirs	7	4.3 Powers
4.4 Ordre du jour	7	4.4 Agenda
4.5 Procédure de réunion	8	4.5 Meeting Procedures
Chapitre 5. Assemblée générale spéciale	8	Chapter 5. Special General Meeting
5.1 Condition	8	5.1 Condition
5.2 Lieu et date	8	5.2 Time and Place
5.3 Convocation	8	5.3 Notice
5.4 Ordre du jour	8	5.4 Agenda
Chapitre 6. Conseil d'administration	8	Chapter 6. Board of Directors
6.1 Composition	8	6.1 Composition
6.2 Mandat	9	6.2 Terms
6.3 Pouvoirs et responsabilités	9	6.3 Powers and Responsibilities
6.4 Réunions	10	6.4 Meetings
6.5 Retrait	10	6.5 Withdrawal
6.6 Vacance	10	6.6 Vacancy
6.7 Conflits d'intérêts	10	6.7 Conflict of Interests
6.8 Unité d'action du c.a.	10	6.8 Indivisibility of the Board
Chapitre 7. Comité de direction	11	Chapter 7. Executive Committee
7.1 Composition du Comité de direction	11	7.1 Composition of the Executive Committee
7.2 Pouvoirs et responsabilités	11	7.2 Powers and Responsibilities
7.3 Réunions	11	7.3 Meetings

Chapitre 8. Fonctions des membres du Conseil d'administration	12	Chapter 8. Duties of the Members of the Board of Directors
8.1 La présidente ou le président	12	8.1 The Chairperson
8.2 La présidente sortante ou le président sortant	12	8.2 The Past Chair
8.3 Les vice-présidentes et/ou les vice-présidents	12	8.3 The Vice-Chairs
8.4 La secrétaire/trésorière ou le secrétaire-trésorier	13	8.4 The Secretary-Treasurer
8.5 Les représentantes et/ou représentants de division	13	8.5 Division Representatives
8.6 Observatrices et observateurs	13	8.6 Observers
Chapitre 9. Comités	13	Chapter 9. Committees
9.1 Comités permanents	13	9.1 Standing Committees
9.2 Comités ad hoc	14	9.2 Ad Hoc Committees
Chapitre 10. Procédures d'élection	14	Chapter 10. Election Procedures
10.1 Comité de nomination	14	10.1 Nominating Committee
10.2 Élection	14	10.2 Election
Chapitre 11. Finances	15	Chapter 11. Finances
11.1 Année financière	15	11.1 Financial Year
11.2 Examen	15	11.2 Review
11.3 Accès à l'information	16	11.3 Access to Information
11.4 Signataires	16	11.4 Signing Officers
11.5 Fonction bénévole	16	11.5 Voluntary Duties
Chapitre 12. Modification aux règlements	16	Chapter 12. Amendments to Bylaws
12.1 Date limite	16	12.1 Deadline
12.2 Adoption	16	12.2 Adoption
12.3 Changements mineurs	16	12.3 Minor Changes
Annexe 1. Six divisions du N.-B. de la Coalition pour l'équité salariale	17	Appendix 1. Six N.B. divisions of the Coalition for Pay Equity

Statuts et règlements
Constitution and By-laws
- Juin 2021 / June 2021 -

Chapitre 1. Définitions	Chapter 1. Definitions
<p>Article 1.1 <i>Nom</i></p> <p>L'organisme se nomme la Coalition pour l'équité salariale du Nouveau-Brunswick Inc., mais son nom usuel est Coalition pour l'équité salariale du Nouveau-Brunswick ou Coalition pour l'équité salariale. Elle est ci-après désignée la Coalition.</p>	<p>Article 1.1 <i>Name</i></p> <p>The organization is called the New Brunswick Coalition for Pay Equity Inc., but its usual name is the New Brunswick Coalition for Pay Equity or the Coalition for Pay Equity, hereafter known as the Coalition.</p>
<p>Article 1.2 <i>Siège social</i></p> <p>Le siège social de la Coalition se situe à Moncton, au Nouveau-Brunswick.</p>	<p>Article 1.2 <i>Head Office</i></p> <p>The Coalition's head office is located in Moncton, New Brunswick.</p>
<p>Article 1.3 <i>Origine</i></p> <p>La Coalition pour l'équité salariale, qui remplace l'Union des femmes pour l'équité salariale, est un organisme à but non lucratif créé par la Fédération des dames d'Acadie en mai 1998. La Coalition fonctionne de façon autonome depuis 1999. La Coalition s'est incorporée sous le nom de la Coalition pour l'équité salariale du Nouveau-Brunswick Inc., le 14 mai 2007.</p>	<p>Article 1.3 <i>Origin</i></p> <p>Formally known as the Women's Union for Pay Equity, the Coalition for Pay Equity is a non-profit organization established by the <i>Fédération des dames d'Acadie</i> in May 1998. The Coalition has been operating independently since 1999. The Coalition was incorporated under the name of the New Brunswick Coalition for Pay Equity inc. on May 14, 2007.</p>
<p>Article 1.4 <i>Vision</i></p> <p>La vision de la Coalition est une société où la valeur des emplois traditionnellement ou majoritairement occupés par des femmes est reconnue et rémunérée de façon équitable.</p>	<p>Article 1.4 <i>Vision</i></p> <p>The Coalition's vision is a society in which the value of jobs, traditionally or predominantly held by women, is recognized and remunerated equitably.</p>
<p>Article 1.5 <i>Mission</i></p> <p>La Coalition pour l'équité salariale au Nouveau-Brunswick est un groupe de personnes et d'organismes œuvrant pour la concrétisation du droit à l'équité salariale et à des conditions de travail justes pour les femmes. Pour ce faire, la Coalition mise sur la communication, la sensibilisation, la recherche, les activités de pression pour l'adoption et la mise en œuvre de mesures législatives adéquates, ainsi que la participation au dialogue sur les politiques publiques et leur élaboration.</p>	<p>Article 1.5 <i>Mission</i></p> <p>The New Brunswick Coalition for Pay Equity is a group of individuals and organizations that pursues and ensures the realization of the right to pay equity and to just conditions of work for women. To that end, the Coalition engages in communication, education, research, advocacy for the adoption and the implementation of adequate legislation, as well as public policy dialogue and development.</p>
<p>Article 1.6 <i>Langues de travail</i></p> <p>Le français et l'anglais sont les langues de travail de la Coalition.</p>	<p>Article 1.6 <i>Working Languages</i></p> <p>French and English are the working languages of the Coalition.</p>
<p>Article 1.7 <i>Instances administratives</i></p> <p>La Coalition comprend trois instances administratives: l'Assemblée générale, le Conseil d'administration et le Comité de direction.</p>	<p>Article 1.7 <i>Administrative Bodies</i></p> <p>The Coalition comprises three administrative bodies namely, the General Meeting, the Board of Directors and the Executive Committee.</p>
<p>Article 1.8 <i>Divisions géographiques</i></p> <p>Pour fin de représentation au Conseil d'administration, la Coalition reconnaît six (6)</p>	<p>Article 1.8 <i>Geographical Divisions</i></p> <p>For representation on the Board of Directors, the Coalition recognizes six (6) geographical divisions</p>

divisions géographiques : Nord, Kent-Miramichi, Sud-Est, Sud, Capitale, Vallée du Haut Saint-Jean (voir annexe 1)

as follows: North, Kent-Miramichi, Southeast, South, Capital, Upper River Valley (see Appendix 1).

Chapitre 2. Buts et objectifs	Chapter 2. Goal and Objectives
<p>Article 2.1 But</p> <p>Le but de la Coalition est d’atteindre l’équité salariale au Nouveau-Brunswick, c’est-à-dire un salaire égal pour un travail de valeur égale ou comparable, et des conditions de travail justes et équitables pour les femmes.</p>	<p>Article 2.1 Goal</p> <p>The Coalition’s goal is to achieve pay equity in New Brunswick, that is, an equal pay for work of equal or comparable value as well as just and equitable working conditions for women.</p>
<p>Article 2.2 Objectif</p> <p>L’objectif de la Coalition est de respecter et faire respecter les droits de la personne au Nouveau-Brunswick et au Canada. Plus particulièrement, respecter et faire respecter le droit à un salaire égal pour un travail de valeur égale et garantir le droit des femmes à des conditions de travail justes, conformément à la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>, la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes et le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.</p>	<p>Article 2.2 Objective</p> <p>The Coalition’s objective is to uphold and ensure compliance with human rights in New Brunswick and throughout Canada. In particular to uphold and ensure compliance with the right to equal pay for work of equal value and women’s right to be guaranteed just conditions of work, in accordance with the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.</p>
<p>Article 2.3 Moyens</p> <p>Les moyens pour atteindre les objectifs de la Coalition peuvent comprendre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sensibiliser la population, en prenant en compte la diversité des publics cibles, aux questions se rapportant à une rémunération égale pour un travail de valeur égale et aux conditions de travail justes; b) participer au dialogue sur les politiques publiques et leur élaboration pour faire avancer la cause, soit une rémunération égale pour un travail de valeur égale, et des conditions de travail justes; c) faire de la recherche et en publier les résultats pour faire avancer les connaissances sur la rémunération égale pour un travail de valeur égale ainsi que sur les conditions de travail justes; d) recevoir des dons, legs, fonds et biens et – à titre de propriétaire ou de fiduciaire – détenir, placer, gérer, administrer et distribuer des fonds et biens pour les objets de la Société/Coalition au nom ou à l’intention d’autres organisations considérées 	<p>Article 2.3 Means</p> <p>The Coalition’s means to fulfill its mission may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) educating the public, taking into account the diversity of target groups, about issues related to equal remuneration for work of equal value and just conditions of work; b) participating in public policy dialogue and development that further equal remuneration for work of equal value and just conditions of work; c) conducting and disseminating research to advance knowledge on equal remuneration for work of equal value and just conditions of work; d) receiving gifts, bequests, trusts, funds, and property and beneficially, or as a trustee agent, holding, investing, developing, managing, administering and distributing funds and property for the objects of the Corporation/Coalition, for and to such other

<p>« donateurs reconnus » selon les dispositions de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et pour toutes autres fins et activités d'un organisme de bienfaisance enregistré dûment autorisées en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>;</p> <p>e) mener toutes les activités et exercer tous les pouvoirs accessoires ou connexes à la réalisation des objets de la Société/Coalition.</p>	<p>organizations as are "qualified donors" under the provisions of the <i>Income Tax Act</i> and for such other purposes and activities;</p> <p>e) conducting any and all activities and exercising any and all such powers as are incidental and ancillary to the achievement and furtherance of the objects of the Corporation/Coalition.</p>
---	---

Chapitre 3. Membres	Chapter 3. Members
<p>Article 3.1 Catégories</p> <p>La composition de la Coalition reflète la diversité des femmes dans la société du Nouveau-Brunswick. Il y a deux catégories de membres :</p> <p>a) les organismes membres : organismes sans but lucratif et les syndicats qui appuient la question de l'équité salariale ou voués à la promotion des droits des femmes;</p> <p>b) les membres individuelles et individuels : personnes qui appuient les revendications de la Coalition.</p>	<p>Article 3.1 Categories</p> <p>The composition of the Coalition reflects the diversity of women in New Brunswick society. There are two categories of members:</p> <p>a) member organizations: non-profit organizations and unions which support the issue of pay equity or devoted to the promotion of women's rights;</p> <p>b) individual members: persons who support the Coalition's goals.</p>
<p>Article 3.2 Conditions</p> <p>Pour être membre de la Coalition, il faut :</p> <p>a) adhérer aux principes de base énoncés dans les Statuts et règlements de la Coalition;</p> <p>b) participer dans la mesure de sa capacité aux activités de la Coalition;</p> <p>c) acquitter les frais d'adhésion fixés par l'Assemblée générale annuelle.</p>	<p>Article 3.2 Membership Requirements</p> <p>To belong to the Coalition, members must:</p> <p>a) adhere to the basic principles set out in the Coalition's constitution and bylaws;</p> <p>b) participate in the Coalition activities insofar as possible; and</p> <p>c) pay the membership fees set by the Annual General Meeting.</p>

Chapitre 4. Assemblée générale annuelle	Chapter 4. Annual General Meeting
<p>Article 4.1 Composition</p> <p>L'Assemblée générale est l'assemblée de toutes les personnes membres de la Coalition. Les organismes membres peuvent envoyer une représentante ou un représentant.</p>	<p>Article 4.1 Composition</p> <p>The General Meeting is the meeting of all members of the Coalition. Member organizations may send one (1) representative.</p>
<p>Article 4.2 Modalités</p> <p>a) La Coalition réunit ses membres en Assemblée générale une fois par année et chaque membre a un droit de vote.</p> <p>b) Le quorum pour l'Assemblée générale est de dix membres de plus que les membres siégeant au Conseil d'administration.</p> <p>c) L'Assemblée générale se tient à une date et à un endroit déterminé par le Conseil</p>	<p>Article 4.2 Terms and Conditions</p> <p>a) The Coalition convenes a General Meeting of its members once a year and all have one right to vote.</p> <p>b) A quorum for the General Meeting is ten (10) members in addition to the members sitting on the Board of Directors.</p> <p>c) The General Meeting is held at a place and time determined by the Board of Directors and is convened by the latter.</p>

<p>d'administration et elle est convoquée par ce dernier.</p> <p>d) L'avis de convocation à la réunion de l'Assemblée générale annuelle est envoyé aux membres au moins 30 jours à l'avance. Cet avis contient l'ordre du jour, une liste des postes vacants au Conseil d'administration, les modifications proposées aux règlements et toute information pertinente aux affaires de la réunion.</p> <p>e) À l'exception d'un amendement aux Statuts et règlements, pour qu'un vote soit valide, il doit récolter au minimum la majorité absolue (50 % + 1) des voix à l'Assemblée générale. En cas d'égalité des voix, la proposition est rejetée.</p>	<p>d) The notice of the Annual General Meeting is sent to members at least 30 days in advance. The notice includes the agenda, a list of vacant Board positions, proposed amendments to the Bylaws and any other information relevant to the business of the meeting.</p> <p>e) Except for an amendment to the constitution and bylaws, in order for a vote to be valid, it must receive, as a minimum, the absolute majority (50% + 1) of the votes at the Annual General Meeting. In case of a tie, the motion shall be defeated.</p>
<p>Article 4.3 Pouvoirs</p> <p>L'Assemblée générale annuelle a le pouvoir d'examiner la situation de la Coalition et de déterminer l'orientation de celle-ci.</p>	<p>Article 4.3 Powers</p> <p>The Annual General Meeting has the power to examine the Coalition's circumstances and determine its direction.</p>
<p>Article 4.4 Ordre du jour</p> <p>L'ordre du jour de l'Assemblée générale annuelle doit contenir :</p> <p>a) l'adoption du procès-verbal de l'Assemblée générale précédente;</p> <p>b) un rapport des activités du Conseil d'administration;</p> <p>c) un rapport de la direction générale;</p> <p>d) un rapport des activités des comités;</p> <p>e) un rapport financier examiné selon les modalités de l'article 11.2;</p> <p>f) les prévisions budgétaires;</p> <p>g) les modifications au règlement de la Coalition, s'il y a lieu;</p> <p>h) l'élection des membres du Comité de direction ainsi que du Conseil d'administration;</p> <p>i) la nomination des personnes responsables de faire l'examen des états financiers, selon l'article 11.2; et</p> <p>j) tout autre point dont les membres veulent discuter et qui se rapporte à la mission de la Coalition.</p>	<p>Article 4.4 Agenda</p> <p>The agenda of the Annual General Meeting shall contain:</p> <p>a) the adoption of the minutes of the previous General Meeting;</p> <p>b) a report of the Board of Directors' activities;</p> <p>c) the Executive Director's report;</p> <p>d) a report of the Committees' activities;</p> <p>e) a reviewed financial report according to the terms and conditions of article 11.2;</p> <p>f) budget estimates;</p> <p>g) amendments to Coalition Bylaws, if applicable;</p> <p>h) the election of members of the Executive Committee and the Board of Directors;</p> <p>i) nomination of the persons responsible to review the financial statements, according to article 11.2; and</p> <p>j) any other points the members wish to discuss that are related to the Coalition's mission.</p>

<p>Article 4.5 Procédure de réunion</p> <p>Le Code Morin s'applique et est interprété de manière libérale afin d'encourager l'expression des idées et les débats.</p>	<p>Article 4.5 Meeting Procedures</p> <p>The Code Morin shall apply and shall be interpreted liberally in order to encourage the expression of ideas and debates.</p>
--	--

Chapitre 5. Assemblée générale spéciale	Chapter 5. Special General Meeting
<p>Article 5.1 Condition</p> <p>Une Assemblée générale spéciale devra être tenue si dix membres provenant d'au moins trois divisions géographiques différentes en font la demande écrite au Conseil d'administration en spécifiant un seul item qui sera à l'ordre du jour ainsi que la raison de cette demande.</p>	<p>Article 5.1 Conditions</p> <p>A Special General Meeting shall be held if ten (10) members from at least three different geographical divisions make such a request in writing to the Board of Directors specifying a single item that will be on the agenda as well as the reason for this request.</p>
<p>Article 5.2 Lieu et date</p> <p>L'Assemblée générale spéciale sera tenue dans les trente jours suivant la réception de la demande à une date et à un lieu déterminé par le Conseil d'administration.</p>	<p>Article 5.2 Time and Place</p> <p>A Special General Meeting shall be held within thirty (30) days of receiving the request, at a time and place determined by the Board of Directors.</p>
<p>Article 5.3 Convocation</p> <p>L'avis de convocation accompagné de la raison pour laquelle l'Assemblée générale spéciale est tenue doit être envoyé aux membres au moins une semaine (7 jours) avant la date fixée pour ladite Assemblée.</p>	<p>Article 5.3 Notice</p> <p>The notice of meeting and the reason for the Special General Meeting shall be sent to members at least one week (7 days) before the date set for the aforesaid meeting.</p>
<p>Article 5.4 Ordre du jour</p> <p>L'ordre du jour de l'Assemblée générale spéciale ne doit contenir aucun autre sujet que celui pour lequel elle est convoquée et aucun autre point ne pourra y être ajouté à ladite Assemblée.</p>	<p>Article 5.4 Agenda</p> <p>The agenda of the Special General Meeting shall not contain any topic other than the one for which it was convened, and no other items may be added during the aforesaid meeting.</p>

Chapitre 6. Conseil d'administration	Chapter 6. Board of Directors
<p>Article 6.1 Composition</p> <p>a) Le Conseil d'administration est formé de onze (11) personnes élues à l'Assemblée générale annuelle, de la présidente sortante ou du président sortant ainsi que des personnes ayant un statut d'observatrices tel que défini à 6.1 c) 8).</p> <p>b) Au sein du Conseil d'administration, la Coalition tend vers une représentation d'au moins 40 % de chacun des groupes de langues officielles ainsi qu'une représentation des groupes autochtones et ethniques.</p> <p>c) Le Conseil d'administration se compose comme suit :</p>	<p>Article 6.1 Composition</p> <p>a) The Board of Directors is made up of eleven (11) people elected at the Annual General Meeting, the past Chair, as well as individuals with observer status as defined in 6.1 c) 8).</p> <p>b) The Coalition strives for a representation of at least 40% of each official linguistic group within the Board of Directors as well as a representation of aboriginal peoples and ethnic groups.</p> <p>c) The following persons sit on the Board of Directors:</p> <p>1) the Chair;</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1) une présidente ou un président; 2) une présidente sortante ou un président sortant, pendant la première année suivant la fin de son mandat à la présidence; 3) une vice-présidente ou un vice-président francophone; 4) une vice-présidente ou un vice-président anglophone; 5) une secrétaire-trésorière ou un secrétaire-trésorier; 6) une représentante ou un représentant par division géographique tel que défini à l'article 1.8; 7) une représentante ou un représentant autochtone; 8) une personne représentant chaque organisme qui contribue 5 000 \$ par an sera invitée à assister à toutes les réunions du Conseil d'administration en tant qu'observatrice, pendant l'année débutant à l'Assemblée générale annuelle suivant son don; 9) la direction générale de la Coalition, à titre consultatif. 	<ol style="list-style-type: none"> 2) the past Chair, during the first year following the end of the mandate as Chair; 3) the Francophone Vice-Chair; 4) the Anglophone Vice-Chair; 5) the Secretary-Treasurer; 6) one representative per geographical division as set out in article 1.8; 7) one First Nation representative; 8) a representative from each organization that contributes \$5,000 a year will be invited to attend all Board meetings with an observer status, during the year beginning at the Annual General Meeting following their donation; and 9) the Coalition Executive Director, on a consultative basis.
<p>Article 6.2 Mandat</p> <ol style="list-style-type: none"> a) La durée du mandat des membres du Conseil d'administration est de deux ans. b) Trois mandats consécutifs constituent le maximum de temps que chaque membre peut occuper le même poste au Conseil d'administration. 	<p>Article 6.2 Term</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Members of the Board of Directors shall serve a term of two (2) years. b) A member may hold the same position on the Board of Directors for a maximum of three (3) consecutive terms.
<p>Article 6.3 Pouvoirs et responsabilités</p> <p>Le Conseil d'administration :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) approuve les procès-verbaux de la réunion précédente; b) reçoit les rapports du Comité de direction; c) soumet un rapport annuel à l'Assemblée générale annuelle; d) voit à la mise en œuvre du plan d'action de la Coalition; e) évalue de façon continue le fonctionnement de la Coalition. 	<p>Article 6.3 Powers and Responsibilities</p> <p>The Board of Directors:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) approves the minutes of the previous meeting; b) receives the reports of the Executive Committee; c) submits an annual report to the Annual General Meeting; d) sees to the implementation of the Coalition's action plan; and e) evaluates the Coalition's operations on an ongoing basis.
<p>Article 6.4 Réunions</p>	<p>Article 6.4 Meetings</p>

<p>a) Le Conseil d'administration se réunit au moins trois fois par année et préférablement quatre (4) fois par année.</p> <p>b) Une convocation doit être envoyée à chaque membre du Conseil au moins dix jours à l'avance.</p> <p>c) Six membres votantes et votants constituent le quorum des réunions du Conseil d'administration.</p> <p>d) Le Conseil d'administration peut établir ses propres règles de procédures. Dans l'absence de règles, le Code Morin s'applique.</p> <p>e) En cas d'égalité des votes, la proposition est rejetée.</p> <p>f) La présidence peut en tout temps convoquer une réunion spéciale à la demande de deux membres du Conseil d'administration.</p>	<p>a) The Board of Directors meets at least three (3) times a year and preferably four (4) times a year.</p> <p>b) A notice of meeting shall be sent to each Board member at least ten (10) days in advance.</p> <p>c) Six voting members shall constitute a quorum for meetings of the Board of Directors.</p> <p>d) The Board of Directors may establish its own rules of procedure. In the absence of rules, the Code Morin shall apply.</p> <p>e) In case of a tie, the motion shall be defeated.</p> <p>f) The Chair may at any time convene a meeting at the request of two members of the Board of Directors.</p>
<p>Article 6.5 Retrait</p> <p>Il est attendu que les membres du Conseil d'administration participent aux pleines réunions du c.a. Le Conseil d'administration demandera la démission des membres qui manquent trois (3) réunions ordinaires pendant un mandat.</p>	<p>Article 6.5 Withdrawal</p> <p>Members of the Board of Directors are expected to attend full Board meetings. The Board of Directors will ask Board members who miss three (3) meetings during one mandate to step down.</p>
<p>Article 6.6 Vacance</p> <p>En cas de vacance, le Conseil d'administration a le pouvoir de nommer une remplaçante ou un remplaçant jusqu'à la prochaine Assemblée générale annuelle.</p>	<p>Article 6.6 Vacancy</p> <p>In case of a vacancy, the Board of Directors has the power to appoint a replacement until the next Annual General Meeting.</p>
<p>Article 6.7 Conflits d'intérêts</p> <p>Toute personne du Conseil d'administration qui, à titre personnel, est directement ou indirectement intéressée par un contrat avec la Coalition pour l'équité salariale du Nouveau-Brunswick doit divulguer son intérêt au Conseil d'administration et s'absenter lors de la discussion et de tout vote portant sur le contrat en cause. De même, toute personne membre du Conseil d'administration doit s'absenter lors de discussions ou de votes lorsqu'il y a apparence qu'elle serait en conflit d'intérêts. Le conflit d'intérêts doit être inscrit au procès-verbal de la rencontre.</p>	<p>Article 6.7 Conflict of Interests</p> <p>Any Board member who is directly or indirectly interested, on a personal basis, in a contract with the NB Coalition for Pay Equity must state her or his interest to the Board, and step out of the meeting and any vote dealing with the contract in question. Any Board member must step out of discussions and votes where she or he appears to be in conflict. The conflict of interest shall be noted in the minutes of the meeting.</p>
<p>Article 6.8 Unité d'action du c.a.</p> <p>Les décisions du Conseil d'administration sont prises démocratiquement et chaque membre du Conseil d'administration est libre de défendre la position qu'elle ou il estime juste. Toutefois, lorsque la majorité s'est prononcée, les membres du</p>	<p>Article 6.8 Indivisibility of the Board</p> <p>The Board's decisions are taken democratically and each Board member is entitled to defend the position she or he feels right. However, when the majority has decided, the dissident Board member or members must support the result.</p>

Conseil d'administration en dissidence doivent se montrer solidaires du résultat.	
---	--

Chapitre 7. Comité de direction	Chapter 7. Executive Committee
<p>Article 7.1 Composition du Comité de direction</p> <p>Le Comité de direction se compose comme suit :</p> <p>a) une présidente ou un président;</p> <p>b) une présidente sortante ou un président sortant;</p> <p>c) une vice-présidente ou un vice-président francophone;</p> <p>d) une vice-présidente ou un vice-président anglophone;</p> <p>e) une secrétaire-trésorière ou un secrétaire-trésorier;</p> <p>f) une directrice générale ou un directeur général, à titre consultatif.</p>	<p>Article 7.1 Composition of the Executive Committee</p> <p>The Executive Committee is composed of the following:</p> <p>a) the Chair;</p> <p>b) the past Chair;</p> <p>c) the Francophone Vice-Chair;</p> <p>d) the Anglophone Vice-Chair;</p> <p>e) the Secretary-Treasurer, and</p> <p>f) the Executive Director, on a consultative basis.</p>
<p>Article 7.2 Pouvoirs et responsabilités</p> <p>Le Comité de direction :</p> <p>a) approuve les procès-verbaux de ses réunions précédentes;</p> <p>b) exécute les décisions du Conseil d'administration et de l'Assemblée générale;</p> <p>c) prend les initiatives nécessaires à l'avancement du dossier de l'équité salariale;</p> <p>d) voit à la bonne marche de la Coalition entre les réunions du Conseil d'administration;</p> <p>e) rend compte de ses activités au Conseil d'administration; et</p> <p>f) procède à l'embauche et à l'évaluation de la direction générale.</p>	<p>Article 7.2 Powers and Responsibilities</p> <p>The Executive Committee:</p> <p>a) approves the minutes of its previous meetings;</p> <p>b) carries out the decisions of the Board of Directors and the General Meeting;</p> <p>c) takes the initiatives needed for the advancement of pay equity;</p> <p>d) sees to the smooth operation of the Coalition between the meetings of the Board of Directors;</p> <p>e) reports on its activities to the Board of Directors; and</p> <p>f) oversees the hiring and evaluation of the Executive Director.</p>
<p>Article 7.3 Réunions</p> <p>a) Le Comité de direction se réunit au besoin entre les réunions du c.a.</p> <p>b) La présidente ou le président peut en tout temps convoquer une réunion à la demande de deux membres du Comité de direction.</p>	<p>Article 7.3 Meetings</p> <p>a) The Executive Committee meets as needed between the Board of Directors' meetings.</p> <p>b) The Chair may at any time convene a meeting at the request of two members of the Board of Directors.</p>

Chapitre 8. Fonctions des membres du Conseil d'administration	Chapter 8. Duties of the Members of the Board of Directors
<p>Article 8.1 La présidente ou le président</p> <p>a) peut présider dans la langue officielle de son choix mais doit être en mesure de fonctionner dans les deux langues officielles du Nouveau-Brunswick, c'est-à-dire parler et comprendre l'oral et l'écrit;</p> <p>b) préside toutes les réunions de la Coalition;</p> <p>c) peut présider les Assemblées générales annuelles;</p> <p>d) participe, à titre de membre d'office, aux réunions des comités de la Coalition lorsque cela est possible;</p> <p>e) est la porte-parole officielle ou le porte-parole officiel de la Coalition;</p> <p>f) est co-signataire de tous les documents officiels de la Coalition;</p> <p>g) présente un rapport écrit des activités du Conseil d'administration et des activités de la Coalition à l'Assemblée générale annuelle;</p> <p>h) supervise la direction générale;</p> <p>i) assume toute autre responsabilité normalement reliée à son poste; et</p> <p>j) a un droit de vote ordinaire.</p>	<p>Article 8.1 The Chairperson</p> <p>a) can chair in the official language of her or his choice but must be able to function in New Brunswick's two official languages, i.e., to speak and to understand the oral and written word;</p> <p>b) chairs over all meetings of the Coalition;</p> <p>c) may chair Annual General Meetings;</p> <p>d) participates as an ex-officio member in the meetings of Coalition's committees whenever possible;</p> <p>e) is the official spokesperson for the Coalition;</p> <p>f) is the co-signer of all the Coalition's official documents;</p> <p>g) submits a written report of the activities of the Board of Directors and the Coalition at the Annual General Meeting;</p> <p>h) supervises the Executive Director;</p> <p>i) assumes all other responsibilities normally related to her or his position; and</p> <p>j) is entitled to an ordinary vote.</p>
<p>Article 8.2 La présidente sortante ou le président sortant</p> <p>a) participe à toutes les réunions de la Coalition à moins de motifs valables :</p> <p>b) assume toute autre tâche que lui confie le Comité de direction.</p>	<p>Article 8.2 The Past Chair</p> <p>a) takes part in all meetings of the Coalition, save for a valid reason;</p> <p>b) assumes all other duties assigned to her or him by the Executive Committee.</p>
<p>Article 8.3 Les vice-présidentes et/ou les vice-présidents</p> <p>Les vice-présidentes et/ou vice-présidents :</p> <p>a) s'entendent sur la personne qui occupera la présidence si la personne occupant ce poste est incapable de s'acquitter de ses fonctions;</p> <p>b) participent à toutes les réunions de la Coalition, à moins de motifs valables; et</p>	<p>Article 8.3 The Vice-Chairs</p> <p>The Vice-Chairs:</p> <p>a) agree on who shall replace the Chair if she or he is unable to perform her or his duties;</p> <p>b) take part in all meetings of the Coalition, save for a valid reason; and</p>

<p>c) assument toute autre tâche que leur confie le Comité de direction.</p>	<p>c) assume all other duties assigned to them by the Executive Committee.</p>
<p>Article 8.4 La secrétaire-trésorière ou le secrétaire-trésorier</p> <p>La secrétaire-trésorière ou le secrétaire-trésorier :</p> <p>a) voit à ce que les avis de convocation soient envoyés aux membres désignées et désignés;</p> <p>b) participe à toutes les réunions de la Coalition, à moins de motifs valables, et appuie, au besoin, la direction générale dans la prise de notes;</p> <p>c) voit à ce que la liste des membres de la Coalition ainsi que la liste des membres et des responsables de comités soient tenues à jour;</p> <p>d) voit à ce que toute la correspondance nécessaire soit faite;</p> <p>e) supervise la tenue de la comptabilité faite par la direction générale et s'assure que les dépenses sont en accord avec les prévisions budgétaires;</p> <p>f) présente le rapport financier à l'Assemblée générale;</p> <p>g) assume toute autre tâche que lui confie le Comité de direction.</p>	<p>Article 8.4 The Secretary-Treasurer</p> <p>The Secretary-Treasurer:</p> <p>a) sees that notices of meetings are sent to the designated members;</p> <p>b) participates in all meetings of the Coalition, save for a valid reason, and supports the Executive Director in taking notes, as required;</p> <p>c) sees that the list of Coalition members and committee chairs and members are kept up to date;</p> <p>d) sees that all the necessary correspondence is taken care of;</p> <p>e) supervises the accounting done by the Executive Director and ensures that the expenses are in line with the budget estimates;</p> <p>f) presents the financial report at the General Meeting; and</p> <p>g) assumes all other duties assigned to her or him by the Board of Directors.</p>
<p>Article 8.5 Les Représentantes et/ou Représentants de division</p> <p>Chaque représentante et/ou chaque représentant de division géographique est membre d'un Comité permanent ou ad hoc et participe aux réunions du Conseil d'administration de la Coalition.</p>	<p>Article 8.5 Division Representatives</p> <p>Each geographical division representative is a member of a standing or Ad Hoc Committee and participates in the meetings of the Coalition's Board of Directors.</p>
<p>Article 8.6 Observatrices et observateurs</p> <p>Les observatrices et observateurs tels que définis à l'article 6.1 c) 8) : a) ne peuvent prendre part aux discussions et décisions portant sur l'emploi d'un individu (rémunération, évaluation de rendement, etc.).</p>	<p>Article 8.6 Observers</p> <p>Observers as defined in 6.1 c) 8): a) are not privy to discussion and decisions concerning an individual's employment (compensation, job evaluation, etc.).</p>

Chapitre 9. Comités	Chapter 9. Committees
<p>Article 9.1 Comités permanents</p> <p>a) Les Comités permanents suivants sont mis en place :</p>	<p>Article 9.1 Standing Committees</p> <p>a) The following Standing Committees are established:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Comité de contrat et d'évaluation de la directrice générale • Comité des Statuts et règlements, politiques et procédures • Comité de nomination • Comité d'évaluation des risques • Comité de stratégie • Comité de stratégie de collecte de fonds <p>b) Les rôles et responsabilités des Comités permanents sont déterminés dans une politique interne de la Coalition.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Executive Director's Contract and Evaluation Committee • Bylaws, Policies and Procedures Committee • Nominating Committee • Risk Assessment Committee • Strategy Committee • Fundraising Strategy Committee <p>b) The roles and responsibilities of Standing Committees are determined through an Internal Coalition policy.</p>
<p>Article 9.2 Comités ad hoc</p> <p>Au besoin, le Conseil d'administration mettra sur pied des Comités ad hoc pour toute tâche qu'il jugera nécessaire.</p>	<p>Article 9.2 Ad Hoc Committees</p> <p>The Board of Directors shall establish Ad Hoc Committees as required, for all tasks it considers necessary.</p>

Chapitre 10. Procédures d'élection	Chapter 10. Election Procedures
<p>Article 10.1 Comité de nomination</p> <p>a) Au moins deux mois avant la tenue de l'Assemblée générale annuelle, la présidente ou le président désigne trois membres pour former le Comité de nomination;</p> <p>b) Les trois personnes membres du Comité élisent entre elles une présidente ou un président de Comité qui assumera la présidence des élections lors de l'Assemblée générale annuelle.</p> <p>c) Les membres du Comité de nomination s'assurent de trouver au moins une candidature pour chacun des postes ouverts au Conseil d'administration en tenant compte de la représentativité des divisions géographiques, de la proportion francophones/anglophones et de la diversité de la population du N.-B.</p>	<p>Article 10.1 Nominating Committee</p> <p>a) At least two months prior to the Annual General Meeting, the Chairperson shall designate three members to form the Nominating Committee.</p> <p>b) The three members of the Committee shall elect a Chair from their members, who will also be the Elections Chair during the Annual General Meeting.</p> <p>c) The members of the Nominating Committee shall ensure that they find at least one candidate for each position open on the Board of Directors, taking into account the representation of the geographical divisions, the Francophone/Anglophone percentage and the diversity of the NB population.</p>
<p>Article 10.2 Élection</p> <p>a) La présidente ou le président du Comité de nomination dépose son rapport au début de l'Assemblée générale annuelle afin de permettre aux membres de connaître qui se présente à chacun des postes du Conseil d'administration;</p> <p>b) Au moment prévu à l'ordre du jour pour l'élection, la présidente ou le président d'Assemblée invite la présidente ou le président du Comité de nomination à venir assumer la présidence des élections. En l'absence de cette personne, l'Assemblée propose une présidente ou un président</p>	<p>Article 10.2 Election</p> <p>a) The Chair of the Nominating Committee shall table her or his report at the beginning of the Annual General Meeting to give the members a chance to find out who is offering for each of the positions on the Board of Directors;</p> <p>b) At the time set on the agenda for the election, the Chair of the meeting shall invite the Chair of the Nominating Committee to assume her or his role as Elections Chair. If she or he is absent, the meeting shall propose an elections Chair who shall be other than a candidate;</p>

<p>d'élection autre qu'une candidate ou qu'un candidat;</p> <p>c) La présidente ou le président d'élection nomme individuellement chacun des postes ouverts en suivant l'ordre établi à 6.1 c) et identifie la candidate ou le candidat qui signifie son consentement d'être en nomination à ce poste. Puis la présidente ou le président demande à trois reprises à l'Assemblée s'il y a d'autres nominations.</p> <p>d) Chaque personne ayant accepté une nomination parle pendant un maximum de 3 minutes. Chaque personne ayant accepté une nomination au poste de présidente parle dans les deux langues officielles pendant un maximum de 5 minutes;</p> <p>e) S'il n'y a pas d'autres nominations, la présidente ou le président d'élection déclare la candidate ou le candidat élu;</p> <p>f) S'il y a d'autres nominations, on procède par vote secret. On nomme alors au moins deux scrutatrices ou scrutateurs, soit la direction générale et une autre personne qui n'est pas candidate.</p> <p>1) La candidature qui obtient une majorité simple des voix est déclarée élue. Cependant, s'il y a plus de deux candidatures et qu'aucune n'a obtenu cette majorité au premier tour, on éliminera la candidature ayant obtenu le moins de votes et on passera au tour suivant, jusqu'à ce qu'une candidature obtienne cette majorité;</p> <p>g) La présidente ou le président d'assemblée demande une proposition de l'Assemblée pour ratifier le résultat de l'élection.</p>	<p>c) The Elections Chair shall individually name all the positions open, in the order established in 6.1 c), and shall identify the candidate, who will indicate her or his consent for nomination to this position. She or he shall then ask the meeting three times if there are any other nominations.</p> <p>d) Each person accepting nomination shall be asked to speak to a maximum of 3 minutes. Each person accepting nomination as Chair shall be asked to speak in both official languages to a maximum of 5 minutes as well;</p> <p>e) If there are no other nominations, the elections Chair shall declare the candidate elected;</p> <p>f) If there are other nominations, voting shall take place by secret ballot. At least two returning officers shall be appointed, that is, the Executive Director and another person who is not a candidate.</p> <p>1) The candidate who wins a simple majority of the votes shall be declared elected. However, if there are more than two candidates, and none receives such a majority on the first ballot, the name of the candidate having obtained the least votes shall be eliminated, and another ballot shall be held until one candidate receives such a majority;</p> <p>g) The Chair of the meeting shall request a motion from the meeting to ratify the results of the election.</p>
--	---

Chapitre 11. Finances	Chapter 11. Finances
<p>Article 11.1 Année financière</p> <p>L'année financière de la Coalition commence le 1^{er} mars et se termine le dernier jour de février de l'année suivante.</p>	<p>Article 11.1 Financial Year</p> <p>The Coalition's financial year shall be from March 1 of one year to the last day of February of the next year.</p>
<p>Article 11.2 Examen</p> <p>La Coalition fait faire un examen de ses états financiers tous les ans par une personne reconnue par l'Institut canadien des comptables agréés ou un comité de trois (3) personnes compétentes en comptabilité, nommées par l'Assemblée générale</p>	<p>Article 11.2 Review</p> <p>The Coalition shall have its financial statements reviewed every year by a person recognized by the Canadian Institute of Chartered Accountants or a Committee of three (3) persons proficient in accounting appointed by the Annual General</p>

<p>annuelle. Si le budget annuel de la Coalition dépasse 150 000 \$, la Coalition doit obligatoirement faire faire l'examen de ses états financiers par une personne reconnue par l'Institut canadien des comptables agréés.</p>	<p>Meeting. If the Coalition's annual budget is in excess of \$150,000, it shall be required to have its financial statements reviewed by a person recognized by the Canadian Institute of Chartered Accountants.</p>
<p>Article 11.3 Accès à l'information</p> <p>Le résumé des états financiers est accessible aux membres qui en font la demande écrite dans un délai raisonnable.</p>	<p>Article 11.3 Access to Information</p> <p>The summary of financial statements shall be accessible to any member who so requests in writing within a reasonable period of time.</p>
<p>Article 11.4 Signataires</p> <p>Tout document, chèque, mandat ou autre devra porter la signature de deux des personnes suivantes: la présidente ou le président, la secrétaire-trésorière ou le secrétaire/trésorier, la représentante ou le représentant de la région sud-est et la direction générale.</p>	<p>Article 11.4 Signing Officers</p> <p>All documents, cheques, money orders, or other, shall bear the signature of two (2) of the following persons: the Chair, the Secretary-Treasurer, the Southeast representative, and the Executive Director.</p>
<p>Article 11.5 Fonction bénévole</p> <p>Les personnes élues au Conseil d'administration et celles siégeant aux Comités permanents assument leur fonction bénévolement mais sont dédommagées pour les dépenses encourues pour la Coalition conformément à la politique financière établie par le Conseil d'administration.</p>	<p>Article 11.5 Voluntary Duties</p> <p>The members of the Board of Directors and Standing Committees assume their duties voluntarily but shall be compensated for expenses incurred for the Coalition in accordance with the financial policy established by the Board.</p>

Chapitre 12. Modification aux règlements	Chapter 12. Amendments to Bylaws
<p>Article 12.1 Date limite</p> <p>Toute proposition de modification au règlement devra être reçue au bureau de la Coalition au moins 45 jours avant la tenue de l'Assemblée générale annuelle pour être envoyée aux membres avec l'avis de convocation.</p>	<p>Article 12.1 Deadline</p> <p>All motions for amendments to the Bylaws must be received by the Coalition office at least forty-five (45) days before the Annual General Meeting to be sent to members with the notice of meeting.</p>
<p>Article 12.2 Adoption</p> <p>Pour être adoptée, une proposition de modification au règlement doit obtenir au moins deux tiers des voix exprimées à l'Assemblée générale annuelle.</p>	<p>Article 12.2 Adoption</p> <p>A motion for an amendment to the Bylaws must receive at least two thirds of the votes cast at the Annual General Meeting in order to be adopted.</p>
<p>Article 12.3 Changements mineurs</p> <p>Le Conseil d'administration est autorisé à faire des changements éditoriaux mineurs à la numérotation et à corriger des erreurs textuelles et des incohérences dans la mesure où ces changements ne changent pas le sens du règlement. Le Conseil d'administration avisera les membres de tout changement dans un délai de 14 jours.</p>	<p>Article 12.3 Minor Changes</p> <p>The Board of Directors shall have permission to make minor editorial changes in numbering and shall be permitted to correct textual errors and inconsistencies so long as there is no change in the actual meaning of the Bylaws. The Board shall advise the membership within 14 days of any changes.</p>

Annexe 1 /Appendix 1

Six divisions du N.-B. de la Coalition pour l'équité salariale Six N.B. divisions of the Coalition for Pay Equity

Régions <i>Regions</i>	Circonscriptions	<i>Ridings</i>
Nord <i>North</i>	1 - Restigouche-Ouest 2 - Campbellton-Dalhousie 3 - Restigouche-Chaleur 4 - Bathurst-Ouest-Beresford 5 - Bathurst-Est-Nepisiguit-Saint-Isidore 6 - Caraquet 7 - Shippagan-Lamèque-Miscou 8 - Tracadie-Sheila	1 - <i>Restigouche West</i> 2 - <i>Campbellton-Dalhousie</i> 3 - <i>Restigouche-Chaleur</i> 4 - <i>Bathurst West-Beresford</i> 5 - <i>Bathurst East-Nepisiguit-Saint-Isidore</i> 6 - <i>Caraquet</i> 7 - <i>Shippagan-Lamèque-Miscou</i> 8 - <i>Tracadie-Sheila</i>
Kent-Miramichi <i>Kent-Miramichi</i>	9 - Baie-de-Miramichi-Neguac 10 - Miramichi 11 - Miramichi-Sud-Ouest-Baie-du-Vin 12 - Kent-Nord 13 - Kent-Sud	9 - <i>Miramichi Bay-Neguac</i> 10 - <i>Miramichi</i> 11 - <i>Southwest Miramichi-Bay du Vin</i> 12 - <i>Kent North</i> 13 - <i>Kent South</i>
Sud-Est <i>Southeast</i>	14 - Baie-de-Shediac-Dieppe 15 - Shediac-Beaubassin-Cap-Pelé 16 - Memramcook-Tantramar 17 - Dieppe 18 - Moncton-Est 19 - Moncton-Centre 20 - Moncton-Sud 21 - Moncton-Nord-Ouest 22 - Moncton-Sud-Ouest 23 - Riverview 24 - Albert 25 - Gagetown-Petitcodiac	14 - <i>Shediac Bay-Dieppe</i> 15 - <i>Shediac-Beaubassin-Cap-Pelé</i> 16 - <i>Memramcook-Tantramar</i> 17 - <i>Dieppe</i> 18 - <i>Moncton East</i> 19 - <i>Moncton Centre</i> 20 - <i>Moncton South</i> 21 - <i>Moncton Northwest</i> 22 - <i>Moncton Southwest</i> 23 - <i>Riverview</i> 24 - <i>Albert</i> 25 - <i>Gagetown-Petitcodiac</i>
Sud <i>South</i>	26 - Sussex-Fundy-St. Martins 27 - Hampton 28 - Quispamsis 29 - Rothesay 30 - Saint John-Est 31 - Saint John Portland 32 - Saint John Harbour 33 - Saint John Lancaster 34 - Kings-Centre 35 - Charlotte-Les-Îles 36 - Charlotte-Campobello	26 - <i>Sussex-Fundy-St. Martins</i> 27 - <i>Hampton</i> 28 - <i>Quispamsis</i> 29 - <i>Rothesay</i> 30 - <i>Saint John East</i> 31 - <i>Saint John Portland</i> 32 - <i>Saint John Harbour</i> 33 - <i>Saint John Lancaster</i> 34 - <i>Kings Centre</i> 35 - <i>Charlotte-The Isles</i> 36 - <i>Charlotte-Campobello</i>
Capitale <i>Capital</i>	37 - Oromocto-Lincoln 38 - Fredericton-Grand Lake 39 - New Maryland-Sunbury 40 - Fredericton-Sud 41 - Fredericton-Nord 42 - Fredericton-York 43 - Fredericton-Ouest-Hanwell 44 - York	37 - <i>Oromocto-Lincoln</i> 38 - <i>Fredericton-Grand Lake</i> 39 - <i>New Maryland-Sunbury</i> 40 - <i>Fredericton South</i> 41 - <i>Fredericton North</i> 42 - <i>Fredericton-York</i> 43 - <i>Fredericton West-Hanwell</i> 44 - <i>York</i>
Vallée du Haut- Saint-Jean <i>Upper River Valley</i>	45 - Carleton 46 - Carleton-Victoria 47 - Victoria-La-Vallée 48 - Edmundston-Madawaska-Centre 49 - Madawaska-Les-Lacs-Edmundston	45 - <i>Carleton</i> 46 - <i>Carleton-Victoria</i> 47 - <i>Victoria-La Vallée</i> 48 - <i>Edmundston-Madawaska Centre</i> 49 - <i>Madawaska Les Lacs-Edmundston</i>